



意大利儿童文学经典作品

木偶奇遇记

快乐的故事

[意] 卡尔洛·科洛迪 著 王干卿 译



意大利儿童文学经典作品

木偶奇遇记

快乐的故事

[意] 卡尔洛·科洛迪 著 王干卿 译



NLIC 2970704397

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

木偶奇遇记 快乐的故事 / (意) 科洛迪著; 王干卿译.
— 郑州: 海燕出版社, 2011. 2
(意大利儿童文学经典作品)
ISBN 978-7-5350-4621-5

I. ①木… II. ①科… ②王… III. ①童话—作品集
—意大利—现代 IV. ① I546. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 022378 号

策划编辑: 王茂森

责任编辑: 王茂森

装帧设计: 河南大学行云设计工作室
王金磊

插图设计: 河南大学行云设计工作室
赵倩雯 谢莹 曹晓曼

出版发行: 海燕出版社有限公司

社 址: 河南省郑州市经七路 21 号 (邮编: 450002)

电 话: 0371-63824091

网 址: <http://www.haiyan.com/>

印 刷: 恒美印务 (广州) 有限公司

开 本: 889 mm × 1194 mm 1/16

印 张: 18

字 数: 234 千字

版 次: 2011 年 3 月第 1 版

印 次: 2011 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元



Ambasciata d'Italia-Ufficio Culturale
意大利大使馆文化处

Una collana per l'Unità degli italiani.

Il 17 marzo del 1861 nacque lo Stato nazionale italiano e la generazione di ragazzi nati in quegli anni avrebbe vissuto l'avventura dell'infanzia e dell'adolescenza in compagnia dei personaggi e delle storie create da scrittori come Carlo Collodi (1826-1890), da Vamba (1858-1920) e da Edmondo De Amicis (1846-1908).

Il libro *Cuore* (1886) di Edmondo De Amicis può essere considerato un best-seller ante litteram, con un milione di copie vendute nel 1923. La storia è ambientata l'indomani dell'Unità d'Italia e ha lo scopo di insegnare ai giovani cittadini del Regno le *virtù civili*, l'amore per la patria, il rispetto per le autorità e per i genitori, lo spirito di sacrificio, l'eroismo, la carità, la pietà e l'obbedienza.

Il giornalino di Gian Burrasca scritto da Vamba nel 1907, racconta la storia di Giannino Stoppani soprannominato Gian Burrasca. Un ragazzino di nove anni che fa disperare genitori e insegnanti con la sua birbantaggine, un simbolo di trasgressione e creatività giovanile. Particolare interessante: nel celebre sceneggiato televisivo musicale dallo stesso nome che la RAI mandò in onda nel 1964, il personaggio di Gian Burrasca fu impersonato da una donna l'attrice e cantante Rita Pavone, in quello che è certamente uno dei primi esempi di cross-dressing femminile nella televisione italiana.

Ciandolino (1895) dello stesso autore è la storia di un bambino che viene trasformato in una formica, e dalle formiche impara l'ordine assoluto che vige nelle società degli insetti in cui vi sono regole da rispettare, comportamenti da apprendere e compiti da svolgere. Un romanzo fantastico a sfondo sociale che avvicina i ragazzi al mondo della natura.

Le avventure di Pinocchio (1883) è senza dubbio l'opera di questa collana più nota ai ragazzi cinesi, anche se probabilmente loro lo identificano con il simpatico personaggio del cartone animato di Walt Disney e pensano che sia una creazione americana.

Oggi queste storie sulla coesistenza pacifica e sulla società armoniosa, anche se con un pizzico di monelleria, storie che rispecchiano i grandi valori del Risorgimento italiano sono state tradotte dal Prof. Wang Ganqing per presentare ai giovani cinesi i capolavori che hanno contribuito a delineare l'immaginario di tante generazioni di italiani e hanno svolto funzioni importanti e di grande rilevanza nel dibattito politico e sociale del tardo '800.



Ambasciata d'Italia-Ufficio Culturale
意大利大使馆文化处

Proprio in questi giorni in Italia sono iniziati gli eventi per la celebrazione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia che continueranno durante tutto il prossimo anno e io ho ricevuto come un grande dono della casa editrice Haiyan al mio Paese la loro scelta di pubblicare la collana *Famosi classici italiani per ragazzi* alla vigilia delle celebrazioni.

Nella speranza che i ragazzi cinesi sappiano ricavare divertimento e istruzione dalle storie più amate da milioni di ragazzi italiani, auguro a tutti buona lettura!

Barbara Alighiero
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino

09 NOV 2010



2, Sanlitun Dongerjie, 100600 Beijing, China
tel.: +86-10-65325015 / fax: +86-10-65325070; e-mail: iiicpechino@esteri.it
100600 北京三里屯东二街2号
www.iiicpechino.esteri.it

致中国小读者

1861年3月17日，意大利王国统一。生于那个年代的意大利青少年是读着卡尔洛·科洛迪(1826—1890)、万巴(1858—1920)和埃·德·阿米琪斯(1846—1908)等作家的作品长大的。

埃·德·阿米琪斯的著作《爱的教育》(1886年)自出版以来始终位列意大利畅销书行列，到1923年，其总销售量高达一百万本。这本著作以意大利统一为背景，目的就是意大利王国的年轻人进行道德教育，教育他们热爱祖国，尊师重道，懂得牺牲，学会无私、关爱、怜悯和服从。

万巴出版于1907年的著作《淘气包日记》，讲述了绰号“淘气包”的小男孩姜尼诺的故事。这个九岁的小男孩十分淘气，经常违反纪律，还有很多古怪的想法，父母和老师都拿他没办法。关于这本书还有一个有趣的细节：1964年，意大利国家广播电视公司曾将这部著作改编成同名电视剧播出，当时扮演淘气包的是女演员兼歌手丽塔·帕沃内。她的表演在意大利电视史上开辟了女扮男表演出的先河。另外，意大利现正在世界范围内海选主要演员，以把该作品再改编成大型室内音乐剧。

万巴的另外一部著作《露着衬衫角的小蚂蚁》(1895年)讲述了一个变成小蚂蚁的小男孩的故事。在蚂蚁的世界里，他学会了遵守纪律，学会了应该用怎样的态度去完成功课和任务。这本著作不仅有深刻的社会意义，还让孩子们近距离接触到了美丽的自然世界。

《木偶奇遇记》(1883年)无疑是这套丛书中最为中国小朋友所熟

知的作品。当然，有一些小朋友是通过迪斯尼动画片了解到“匹诺曹”这个可爱人物的，并由此误认为它是一部美国著作。

时至今日，这些以和平相处、和谐社会为主旨的著作，虽然稍带顽童气息，却很好地体现出了意大利民族复兴运动时期的重要价值观。现在，中国的孩子们可以通过王干卿先生的翻译，更好地了解这些曾经影响了几代意大利人，并且在19世纪晚期的政治和社会讨论中发挥了重要作用的经典著作。

意大利是童话的故乡。收集在《地狱窃火记》的童话故事是意大利各个时代不同题材的代表作。

最近这段时间，为庆祝意大利统一150周年，意大利已经开始举办各种纪念活动，有很多活动将一直持续到明年。海燕出版社在这个时候出版《意大利儿童文学经典作品》，无疑是一份珍贵的礼物。

希望中国的小朋友们能喜欢这套书，更能从这些被千百万意大利孩子所钟爱的作品中得到教育。祝你们阅读愉快。（王蕾蕾 译）

巴尔巴拉·阿丽盖罗（意大利驻华大使馆文化参赞）

2010年11月9日于北京

译者的话

《木偶奇遇记》的最新译本终于跟我国读者见面了。

《木偶奇遇记》的作者卡尔洛·科洛迪，原名卡尔洛·罗伦齐尼。作者的童年是在他母亲的出生地科洛迪镇度过的。为了纪念母亲和缅怀曾滋养自己的那块热土，作者在他1856年1月11日的一篇短文中，第一次使用了“科洛迪”这个镇名作为自己的笔名。

1826年11月24日科洛迪出生在意大利历史文化名城佛罗伦萨。父亲是厨师，原籍是佛罗伦萨以南的科尔托纳城。母亲当过女仆。科洛迪自幼酷爱学习，人生阅历丰富，读完五年教会学校后，便进入寄宿学校攻读修辞学和哲学。他做过书店雇员，利用这个机会，不仅结识了不少作家和新闻记者，更重要的是博览群书，从中汲取营养，获得知识，为以后的创作积累了丰富的素材。他曾主编幽默讽刺杂志《路灯》《艺术》和《论战》。当时意大利的民族矛盾和阶级矛盾异常尖锐，科洛迪怀着满腔的爱国热忱，投笔从戎，曾两次志愿入伍，积极投身于民族解放运动。复员后，他先后被几家报刊聘为记者和编辑，撰写了一系列随笔、见闻、幽默讽刺小品、短篇小说，无情地鞭挞现实中的虚伪和丑恶，热情歌颂生活中的善和美，无限同情中下层人民的困苦和不幸遭遇。此外，还发表了大量反映社会问题的小说，其代表作有《佛罗伦萨的神秘》（1857年）、《滑稽人》（1879年）以及《眼睛和鼻子》（1880年）。科洛迪在戏剧创作方面也颇有建树，先后发表了剧本《家庭的朋友》《良心和职业》《丈夫的荣誉》以及《大孩子》等。1875年，科洛迪翻译发表了《仙女的故事——法国贝洛等人的童话集》，从此走上了儿童文

学的创作道路。

科洛迪是以描写儿童生活而享誉世界的作家。其中,《吉亚纳提诺》(1876年)、《米努佐罗》(1878年)、《小学二年级教科书》(1889年)、《小学三年级教科书》(1889年)等就是反映这一主题的脍炙人口的作品。

科洛迪最著名的两部作品当属长篇童话《木偶奇遇记》和短篇童话集《快乐的故事》。

1881年初,科洛迪把《一个木偶的故事》的第一部分寄给《儿童报》的社长菲尔迪南多·马尔提尼。科洛迪在附言中写道:“我寄给你的这些材料,只不过是幼稚可笑的小玩意儿罢了。你可随意处理。如要采用,我可继续写下去。”马尔提尼一口气读完了这“幼稚可笑的小玩意儿”,如获至宝,爱不释手,当即决定从1881年7月7日起在《儿童报》上分期连载。这些故事动人心弦,引起了读者的极大兴趣。科洛迪原来打算于10月27日停笔,但读者“不满”的信件雪片似的飞来。第二年,他把新写的故事改名为《匹诺曹奇遇记》,副题为《一个木偶的故事》,在《儿童报》上继续刊登,一直到1883年才连载完毕。同年,佛罗伦萨的菲利切·帕吉出版社把整个故事加上当时著名漫画家恩利科·马赞蒂所作的插图,结集成单行本出版发行。在我国,徐调孚先生早在1937年就按英文节译了这部书,取名为《木偶奇遇记》。以后的版本一直沿用这个译名。

《木偶奇遇记》正式出版后,立刻风靡世界,迄今已被译成两百多种文字,每年都要重版。匹诺曹的故事还多次被搬上舞台和银幕,成为世界上最受欢迎的文学形象之一。这部书与意大利另一位作家埃·德·阿米琪斯的儿童教育名著《爱的教育》交相辉映,为意大利和作者本人带来了世界性的声誉。

为了纪念科洛迪和他的不朽作品《木偶奇遇记》,意大利早在1956年就在科洛迪镇建成了向公众开放的科洛迪公园。公园内矗立着匹诺曹和深蓝色头发仙女的高大铜像。草坪四周的广场地面上,用五颜六色的碎石镶嵌出书中许多精美生动的图案。科洛迪图书馆里陈列着各种版本、各种文字的《木偶奇遇记》。科洛迪镇的方方面面都跟木偶有着千丝万缕的联系。街

头巷尾竖立着各种表情、各种姿态的木偶雕像，商店里摆满了以木偶为形象的精美绝伦的玩具，书店里出售有关木偶的装帧精致的读物。为了促进儿童文学创作的繁荣和发展，意大利设立了“科洛迪儿童文学奖”。

《快乐的故事》发表于1877年，包括《童年的回忆》《一个懒惰小孩的自我辩护》《怕乌龟的将军》和《小猴皮皮》四个独自成篇的故事。评论界认为，《快乐的故事》是继《木偶奇遇记》之后，科洛迪的又一部深受小读者欢迎的佳作。在表现手法上，每个故事都不落俗套，构思别出心裁，风格独特，富于诙谐幽默感，文句简洁生动，寓教育于从容不迫间或是略带夸张的谈吐之中，读起来饶有趣味。

这两部书的中译本于1998年结集出版，意大利驻华大使馆旋即为该书举行了首发式。时任意大利驻华大使保罗·布鲁尼博士在首发式上动情地说：“我在孩提时代就反反复复地读过《木偶奇遇记》。几十年过去了，主人公的形象我还历历在目，书中的故事情节我还记忆犹新。今天它在十亿人口的中国出版发行实在是一件值得庆贺的事情……”1999年1月8日，布鲁尼大使代表意大利政府欣然命笔，签发了官方证书，将该证书授予两部书的译者，本人在此谨向布鲁尼博士致以深切的谢意。

从1937年《木偶奇遇记》的第一个中译本首次在中国出版起，已过去六十多个春秋。据不完全统计，迄今已经又有十多种不同版本的《木偶奇遇记》相继在我国问世，而本人译的《木偶奇遇记》则是唯一荣获意大利文化奖的中译本。现借该书再版的机会，请海燕出版社刊印了证书，以飨读者。

王千卿

2010年10月



译者与意大利驻华大使馆文化参赞巴尔巴拉女士合影



译者与时任意大利驻华大使布鲁尼博士在《木偶奇遇记 快乐的故事》的首发式上

官方证书 (意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

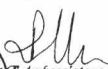
CONFERISCE

A Wang Ganqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLodi
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999




Dott. Paolo BRUNELLI
Ambasciatore d'Italia a Pechino

官方证书

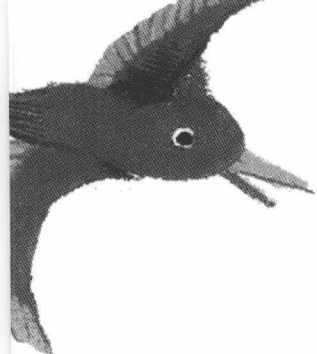
该证书授予《木偶奇遇记 快乐的故事》的译者王干卿先生，以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使

保罗·布鲁尼博士





目 录

木偶奇遇记

- 2 第一章 木匠樱桃师傅找到一段奇怪的木头，这段木头既会哭，又会笑，就像一个孩子似的。
- 5 第二章 樱桃师傅把木头送给了他的老朋友杰佩托。杰佩托要把木头做成一个神通广大的木偶。
- 9 第三章 杰佩托一回到家里，就马上动手做木偶，并给他取名“匹诺曹”。木偶最初搞的恶作剧。
- 14 第四章 匹诺曹和会说话蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来劝告自己的。
- 17 第五章 匹诺曹饿极了，找见一个鸡蛋想煎着吃，可是紧要关头，“煎蛋”竟从窗口飞出去了。
- 21 第六章 又累又饿而且被淋了一身水的匹诺曹把脚靠在火盆上睡觉，结果两只脚全给烧掉了。

- 23 第七章 杰佩托回到家里。这个可怜的人把为自己准备的早餐给匹诺曹吃。
- 27 第八章 杰佩托给匹诺曹重新做了一双脚，卖掉自己的上衣，给木偶买了识字课本。
- 30 第九章 上学路上，匹诺曹被笛子和锣鼓声吸引，来到一个广场上。最后他为了看木偶戏而卖掉了识字课本。
- 33 第十章 木偶们认出了他们的兄弟匹诺曹，给他以隆重的欢迎。木偶戏团老板吃火人突然出现，匹诺曹面临九死一生的危险。
- 36 第十一章 吃火人打喷嚏，饶了匹诺曹。然后匹诺曹又救了他的朋友花衣小丑。
- 41 第十二章 木偶戏团老板吃火人送给匹诺曹五个金币。回家路上，匹诺曹碰到了骗子狐狸和猫。
- 46 第十三章 匹诺曹跟着两个骗子来到红虾旅店。两个骗子大吃大喝一顿后，趁木偶睡着时偷偷溜走了。
- 51 第十四章 匹诺曹因为不听会说话的蟋蟀的忠告，而碰上了杀人凶手。
- 56 第十五章 两个杀人凶手继续追赶匹诺曹。最后，为了得到金币，他们把木偶吊在了大橡树的树枝上。
- 60 第十六章 深蓝色头发的美丽小仙女收留了木偶，把他送到床上，请来三位医生会诊，看他是死是活。
- 64 第十七章 匹诺曹不愿吃药，直到掘墓人要抬走他时，才吃了药。后来他说了谎，鼻子突然变得很长。

- 70 第十八章 匹诺曹又遇上狐狸和猫，跟他们一起到“奇迹宝地”去种四个金币。
- 76 第十九章 匹诺曹的金币被盗。他到法院上告，却受到惩罚，被关进了牢房。
- 80 第二十章 匹诺曹出了牢房就赶往仙女家。在路上他遇到一条可怕的蛇，接着又被捕兽器夹住了双脚。
- 83 第二十一章 一个农民捉住了匹诺曹，因为他的狗正好早上死了，所以就强迫木偶当看门狗。
- 86 第二十二章 匹诺曹发现了小偷，并机智地抓住了他们。为了奖赏他的忠诚，农民将他释放了。
- 90 第二十三章 匹诺曹痛哭去世的深蓝色头发的美丽仙女。鸽子带他到海边，他跳下大海去救爸爸杰佩托。
- 96 第二十四章 匹诺曹来到勤劳蜜蜂岛，又累又饿的他不得不靠帮仙女提水罐来换吃的。
- 103 第二十五章 匹诺曹答应仙女要学好，要好好念书，因为他已经讨厌做木偶，愿意做个好孩子。
- 107 第二十六章 匹诺曹上了坏同学的当，跟着他们跑到海边去看可怕的鲨鱼。
- 111 第二十七章 在海滩上，匹诺曹跟他的同学大打出手。一个同学受了重伤，匹诺曹被警察抓走。

- 118 第二十八章 匹诺曹刚逃过狗的追赶，又落入绿色渔夫手里，而且面临像鱼那样被油炸的危险。
- 126 第二十九章 木偶回到仙女家。仙女答应他从第二天起，他就不再是木偶了，而要变成一个真正的孩子。
- 133 第三十章 匹诺曹没有变成一个孩子，而是同他的朋友灯芯偷偷到娱乐国去了。
- 139 第三十一章 在娱乐国痛痛快快地玩了五个月后，一天早上，匹诺曹大吃一惊。
- 146 第三十二章 匹诺曹长出两只驴耳朵，然后变成一头真的小驴子，开始像驴一样叫唤。
- 154 第三十三章 匹诺曹被牵去卖。他先被马戏团老板买走，后来又
被另一个人买去。那人要用他的皮做鼓。
- 162 第三十四章 匹诺曹掉进海里后，被鱼儿吃掉驴皮，重新变成了木偶。
可正当他奋力逃命时，被一条可怕的鲨鱼吞进肚里去了。
- 170 第三十五章 匹诺曹在鲨鱼肚子里重新找到了……找到了谁呢？诸位读者读读这一章便一清二楚了。
- 176 第三十六章 匹诺曹终于变成了一个真正的孩子。杰佩托也像以前一样做起了老行当。